

疊音詞「繩繩」音辨

桑宇紅*

《詩·周南·蠡斯》有這樣一章「蠡斯羽，薨薨兮。宜而子孫，繩繩兮。」《詩·大雅·抑》有「子孫繩繩，萬民靡不承。」這裡的「繩繩」應讀何音？《經典釋文·毛詩音義》、《詩集傳》及今詩經注本，如余冠英的《詩經選》、程俊英的《詩經譯注》等均未給此字注音，《現代漢語詞典》未收此詞。《辭源》和向熹《詩經詞典》給「繩繩」的注音是 shéngshéng。但是王力古漢語字典《漢語大字典》《漢語大詞典》三家權威性工具書給「繩繩」的注音卻均為 mǐnmǐn。詳見下：

《王力古漢語字典》(2000 版) 946 頁：

【繩】：3.mǐn 集韻 弭盡切，上，準，明。真部。

【繩繩】① 戒慎的樣子。《管子·宙合》：「故君子繩繩乎慎其所先。」② 眾多的樣子。《詩·周南·蠡斯》：「蠡斯羽，薨薨兮。宜而子孫，繩繩兮。」

《漢語大字典》(縮印本) (1993 版) 1441 頁：

【繩】：(三) mǐn 《集韻》弭盡切，上準明。諄部。

【繩繩】眾多，沒有邊際；連續不斷。《集韻·準韻》：「繩，繩繩，無涯際兒。一曰運動不絕意。《詩·周南·蠡斯》：「宜而子孫，繩繩兮。」朱熹注：「繩繩，不絕貌。」《文選·左思《魏都賦》》：「殷殷寰內，繩繩八區。」張銑注：「殷殷、繩繩，皆眾也。」魯迅《華蓋集續編·無花的薔薇之二》：「『子孫繩繩』又何足喜呢？」

《漢語大詞典》第九卷 1032 頁：

【繩】：【繩，繩】(-mǐn) ① 戒慎貌。《管子·宙合》：「故君子繩繩乎慎其所先。」尹知章注：「繩繩，戒慎也。」《漢書·永樂志》：「繩繩意變，備得其所。」顏師古注引臣瓚曰：「爾雅曰：『繩繩，戒也。』」北周庾信《周祀圜丘歌》之五：「思虔素素，致敬繩繩。」宋岳珂《程史李敬子》：「敬子既歸，躬鋤耰，其樂不改；治廟祀，截古今，彝制為道行，家來繩繩有法

* 南京大學中文系博士生

度。」

② 眾多貌，綿綿不絕貌。朱熹《集傳》：《詩·周南·蠡斯》：「宜而子孫，繩繩兮。」「繩繩，不絕貌。」《老子》：「繩繩兮不可名，復歸於無物。」唐李邕《大唐贈歙州刺史葉工神道碑》：「繩繩焉，熙熙焉，孔德之容，罔可測矣。」

值得一提的是《中華大字典》的作法，它為「繩繩」注有兩音：《詩經》中的「繩繩」《中華大字典》注為神陵切，釋讀今音 shéngshéng，¹ 而在《老子》中的則音弭盡切，即 mǐnmǐn。

【繩】神陵切音乘蒸韻

……(十六) 繩繩。戒慎也。(詩蠡斯) 宜爾子孫，繩繩兮。(又) 不絕貌。見(詩蠡斯朱傳)。(又) 謹敬更正意也。(漢書禮樂志) 繩繩意變。(又) 眾多也。見(漢書禮樂志注引孟康)。

【繩】弭盡切音泐軫韻

繩繩。無涯際貌。(老子) 繩繩不可名。(又) 動行無窮極也。見(老子注)。(又) 寬急也。見(老子釋文)。(又) 無窮不可序。見(老子釋文引顧注)。

對於「繩繩」的讀音各家意見如此不同，原因何在？正確的讀音應是甚麼？下面我們從詩歌押韻、文獻導文資料以及韻書的記載等幾個方面對此問題進行考辨。

《詩·周南·蠡斯》和《詩·大雅·抑》作韻腳的「繩」字，分別與「薨」和「承」押韻，上古同屬蒸部，王力先生在《詩經韻讀》中給「繩」字的擬音為 [dʒiəŋ]，對應今音當是 shéng；如音 mǐn，上古就屬真部，真部與蒸部字在上古是很少通押的。高本漢的《漢文典》給「繩」字的擬音與王晉先生基本一致 dʒiəŋ/dʒiəŋ/shéng。²

《詩·抑》「子孫繩繩」在《韓詩外傳》作「子孫承承」。「繩」與「承」在詩經時代同音。周祖謨先生對此做過考證：「考床禪不分，實為古音。詩抑『子孫繩繩』韓詩外傳作『子孫承承』，繩床母，承禪母也。詩下武『繩其祖武』，《後漢書·祭祀志》劉昭注引謝承書東平王蒼上言作『慎其祖武』，繩床母，慎禪母也。」³ 《老子·道經》「繩繩兮不可名」，帛書《老子》甲本作「尋尋呵不可名也」，「繩」為蒸部字，「尋」為侵部字，⁴ 上古蒸部、侵部韻母讀音比較接近，⁴ 同時從聲母角度考慮，繩為船母，尋為邪母，在諧聲系統中，船母與邪母也比較接近。⁵ 所以只有「繩」音 shéng 才和「尋」存在語音上的通借關係。在今天廣西客話地區「繩」仍讀 ɛcun。⁶

通過以上考證，我們認為《詩經》中的「繩繩」應該讀 shéngshéng。為何三家權威性工

1 按：繩、乘中古音韻地位相同，均為船母蒸韻字，反切為神陵切。

2 《漢文典(修訂本)》，上海辭書出版社，1997。

3 〈漢代竹書和帛書中的通假字與古音的考訂〉，《周祖謨語言文史論集》，浙江古籍出版社，1988。

4 〈漢字上古音東冬分部的問題〉，《周祖謨語言學論文集》，144頁。

5 《漢藏語同源詞研究(一)》，丁邦新、孫宏開，廣西民族出版社，2000年9月第1版，119頁。

6 《漢語方言及方言調查》，詹伯慧，湖北教育出版社，2001年1月第2版，95頁。

具書會給「繩繩」注音為 mǐnmǐn 呢？

此音很可能源自《集韻》。《廣韻》中「繩」字只有食陵切(shéng)一讀，可是《集韻》不但平聲十六蒸有「神陵切」一讀，而且上聲十六準還有「繩：弭盡切。繩繩，無涯際貌；一曰運動不絕意。」各家很可能因為對此項材料的認識不同，注音才出現分歧。《集韻》在編纂過程中，兼收並蓄了其前文獻中大量音義材料，其中包括《經典釋文》中大量的導讀材料，這個《廣韻》中沒有的音，出現在《集韻》中也就不奇怪了。如果想澄清事實，就必須追溯《集韻》這條材料的來源。

《中華大字典》的注釋給我們以啟發，其下「繩繩」有兩音，在《蠡斯》中音「乘」，在《老子釋文》中音「泯」。《老子·道德經》有這樣一句「其上不皦，其下不昧，繩繩不可名，復歸於無物。」《經典釋文·道經音義》的注解為「繩，食陵反又民忍反。梁帝云無涯際之貌。顧云無窮不可序，或云寬急。河上本作繩。」⁷ 此處繩下注有兩音：一是食陵反(釋讀今音為shéng)；另一則為民忍反(釋讀今音為mǐn)，是作為又音出現的。《集韻》在上聲十六準所收「繩」字的這條音義材料很可能出自此。根據《經典釋文》的條例：

文字音訓，今古不同。前儒作音多不依注，注者自讀，亦未兼通。今之所撰，微加斟酌，若典籍常用，會理合時，便即遵承，標之於首。其音堪互用，義可並行，或字有多音，眾家別讀，苟有所取，靡不華畢書。

大致可以這樣推斷：《老子釋文》中「繩繩」有兩音：食陵反(shéng)為「典籍常用，會理合時」的正音，或者說是當時標準的讀書音；民忍反(mǐn)卻是「眾家品讀」，也就是不標準、非主流的讀音，諸如方音、俗讀，還有可能是一種誤讀。正是因為《集韻》在編纂過程中，收錄了《經典釋文》大量的導讀材料，這個《廣韻》中沒有的音，卻在《集韻》中出現。

我們有必要繼續考察此處「繩」字又音的性質。

《爾雅》「兢兢、繩繩，戒也，皆戒慎也。」《經典釋文·爾雅音義》：「繩繩，本或作𦉰，同。食蒸反。」黃焯《經典釋文匯校》：「繩繩，本或作𦉰，同。○石經作𦉰，邢、單、蜀、吳、瞿、陸、鄭諸本並同。《集韻》《類篇》所引亦同。宋本𦉰誤作繩。」郝懿行《爾雅義疏》「繩者，釋文云本或作𦉰。宋本正作𦉰，然𦉰乃或體字，當依經典作繩。《詩·蠡斯》傳，繩繩，戒慎也。《下武》傳，繩，戒也。《漢書·禮樂志》云『繩繩意變』。《淮南·繆稱》篇云『末世繩繩乎，惟恐失仁義』俱本《爾雅》。據上可知，「繩繩」或作「𦉰𦉰」，還或作「𦉰𦉰」。「𦉰」與「繩」同音，它們在《廣韻》平聲十六蒸部為同一小韻；「𦉰」《集韻》《類篇》的注釋均是「神陵切，《爾雅》𦉰𦉰，戒也。」但「𦉰」字《廣韻》在上聲十六軫「泯武盡

7 黃焯《經典釋文匯校》「繩，或曰寬急。河上本作繩。○宋本曰作云。盧云，河上本作繩，當是作繩繩，少一繩字。」

切」小韻。在《集韻》《類篇》中注釋為「弭盡切，勉也。」據《經典釋文·爾雅音義》：「繩繩，本或作𦣻」。但它明確指出這裡它與「繩」同，且音亦為「食蒸反」。如果這裡依照「𦣻」字本身的音義讀解，是不正確的，關於這一點黃焯先生已有斷語。既然《老子》「繩繩兮不可名」曾經誤作「𦣻𦣻兮不可名」，那人們「示傳聞見」，讀成 mǐnmǐn 也不是沒有可能的。

後代文獻也為我們提供了「繩繩」應讀其本音的證據。《漢語疊音詞典》⁸ 中有如下釋例：

【繼繼承承】jìjìshéngshéng 謂前後相承，延續不斷。唐 韓愈《昌黎集·平淮西碑》：「聖子神孫，繼繼承承，於千萬年，警戒不怠。」清 譚嗣同《仁學》十六：「則日日生者，實日日死也。天曰生生，性曰存存，繼繼承承，運以不停。」亦做「繼繼繩繩」、「繼繼存存」。明 宋濂《吳公墓碣銘》：「自時厥後，繼繼繩繩，予知未有艾也。」梁啟超《中國學術思想變遷大勢·總論》「而我中華者，屹然獨立，繼繼繩繩，增長光大，以迄今日。」……

綜上所述，mǐn 音只不過是作為一條又音材料出現在《老子釋文》中，《王力古漢語字典》《漢語大字典》《漢語大詞典》由於未對語音材料的原始來源進行分析考證，單純根據收音蕪雜的《集韻》定音，值得商榷。

8 《漢語疊音詞典》，房瑞榮，濟南出版社，1997年7月第1版，202頁。